

Zeitschrift: Vox Romanica
Band: 18 (1959)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Sachkunde – Dialekte und Sprachgeographie – Literaturgeschichte.
- B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Germanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Semitisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|---|---|
| Allgemeine Sprachtheorie | Kulturgeschichtliches |
| – altérité mentale des articles de tension, 47 | – Judenspanisches – Sefaradí aus Saloniki, 324 s. |
| – Benennung des Spannungsgrades, 39 | Nekrologe |
| – Form und Materie in Bewegung, 38 | – Franz Fankhauser †, 379 ss. |
| – Gegenbewegung der Beobachtung, 37 | – Gustave Guillaume †, 388 ss. |
| – <i>reditus</i> d'observation, 48 | Sprachwissenschaft |
| – signifiants de l'entier, 40 | – Partie du discours – unité de langue, 33 |
| Geographie | – réel sensible – virtuel non sensible, 34 |
| – <i>Crau</i> und <i>Camargue</i> in <i>Mirèio</i> , 128 s. | – Theorie G. Guillaume über langage = langue + discours, 31 ss. |

Phonetik

- | | |
|--|---|
| Graphische Lautzeichen des Judenspanischen, 326 s. | <i>a</i> > <i>e</i> in griech. Lehnwörtern des Lateins, 376 |
| Metathese <i>grad-</i> > <i>gard-</i> im Gask., 195, N 1 | -ALIS, -E > afr. -el oder -al, 216, 219 |
| Synkope im Aproz., 242 | -d- > -z- im Kat., 196, N 2 |

- / > span. -v, 14 s.
 -órdium > -órdi im Aprov.,
 236
- t- im Südfr., 193, N 2
 -t- > -t̃- > ø im Kat., 26
 -ti-, -ci- > ø im Kat., 28

Morphologie

- Adjektiva, eingeschlechtige im
 Fr., 144
 Artikel, 31 ss.
 – entmaterialisiertes Nomen,
 37 s.
 – valeur discursive, 45
 Artikelsetzung, Verallgemeine-
 rung, 144
 Besonderheiten, judenspani-
 sche, 327
- Dual, 43
 Geschlechtsbestimmung, inner-
 fr., 143
 Nomen, 31 ss.
 Pluralisierung von *un*, 42
 régime d'incidence, 38
 Substantive auf -us d. lat.
 Dekl., 143
 tenseur binaire radical, 39

Wortbildung

- alis, 179, 206 s.
 -alis/-ellus, Suffixwechsel, 217
 -ara, voridg. Kollektivsuffix, 11
- arius, -aria-Ableitungen im
 Port., 22
 -attus, Diminutivsuffix, 10

Lexikologie

- Lexikalische Werke, ihre Be-
 deutung, 138 s.
- Lingua franca, 162

Semantik

- Ausdrücke für *beauté*, gemäß
 ihren Funktionen, 322
- Auseinanderfallen metonymi-
 scher Bedeutungen ohne
 Oberbegriff, 21
- beauté*, degré élevé, 311 ss.
 – Begriffsdominante, 314 ss.
- Bedeutung des Kontexts, 308
- Bedeutungslehre, Bibliogra-
 phie, 297
- Bedeutungswandel von span.
lúa, 19 s.
- Begriffsfeld, annäherungsweise
 Bestimmung, 320
- Begriffsfeld *beauté*, 305 ss., 316 s.
- Gesamtüberblick, Karte nach
 320
- Verteilung gemäß semant. In-
 halt, 321
- Begriffsfeld *embellissement*, 310
- crāter*, *crālēra*, *crēterra*, 207 s.
- Feldbetrachtung, Einreihung
 von Kategorien, 298
- linguistische, 298
- synchronische, 303 s.
- Felder, assoziative, 299
- morphologische, 298
- syntagmatische, 298 s.
- jellibris*, Gefühlswert und Dop-
 pelsinn, 127

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| Konvergenz, semantische, 319 | Spielbenennung, 107 ss. |
| Linguistisches Feld, 297 ss. | valeur extranotionnelle, 316 |
| Nuancen, pejorative, 310 | <i>vivre-cœur</i> , 49 ss. |
| Oberbegriff, semantischer, 314 | Werkzeugnamen im Iberorom., |
| Sinnfeld, 300 ss. | 20 |

Sachkunde

- | | |
|--|--|
| Garum 'Fischsauce, Salzlake',
202 ss. | Lederverarbeitende Industrien
in Südfrankreich und Katalonien,
23 s. |
| Garumgefäße, 206 s. | Salzgefäße 211 s. |
| Gerbprozeß, 15 s. | Sauciere, 206 ss. |
| Handelsobjekt, überregionales,
30 | Weinbau, Fachausdruck, 12 |
| Kratertypen, 209 ss. | |

Dialekte und Sprachgeographie

- | | |
|---|--|
| Ausbreitung der Ergebnisse von
「GRADALIS, -E」 als Gefäß-
bezeichnung, 213 ss. | Gral, afr. <i>graal</i> , 177 ss. |
| Auvergne als Einfallstor für
nordfr. Sprachgut, 242 | Schicksal der südfr. Mund-
arten, 126 s. |
| | Sprachliche Begrenzung der Pi-
cardie, 147 s. |

Literaturgeschichte

- Romanzen, judenspanische, 324 ss.

B. Wörterverzeichnis

Galloromanisch

(Beim Fehlen weiterer Angaben stammt die Form aus dem Altprovenzalischen)

- | | | |
|---|---|--|
| <i>abadessa</i> , 233 | <i>abiment</i> , agask., 249 | <i>acapte</i> , <i>acapit</i> , <i>acate</i> ,
235 |
| <i>abadias</i> , <i>abaya</i> , 233 | <i>a(b)ondos</i> , 234, <i>abon-</i>
<i>dos</i> , afr., <i>aboundous</i> | <i>acer</i> , <i>acier</i> , <i>assier</i> ,
<i>aseir</i> , 238 |
| <i>abadil</i> , 233 | südfr., ib. | <i>acesmar</i> , <i>acermar</i> ,
<i>assesmar</i> , 236 |
| <i>abauvir</i> , lim., 287 | <i>abrego</i> , 252 | <i>acoindansa</i> , <i>acon-</i>
<i>tansa</i> , 237 |
| <i>abbat</i> , 233 | <i>abrocalge</i> , prov., 367 | |
| <i>abeuradors</i> , <i>abeirador</i> ,
233 | <i>abrochier</i> , afr., 368 | |
| <i>abiedos</i> , agask., 249 | <i>acaptazo</i> , 235 | |

- acoitrar, acoutrar*, 237
acomptir, 237
acorder, acordier,
acordeirr, 236
acordi, 236
acort, 236
acupar, 286
ademprar, 240
adempriu, 240
aderssi, 240
aderzemen(t), 240
aderzer, 239
adulteri, 249, *adul-*
lere, avoultire, etc.,
 afr., ib.
aduzer, aduire, adur,
 239
adzeral, 238
aer, aire, ayre, 250
afaitat, afachat, 251
affriz, afrit(h)z, 252
agalét, 270
agaric, 252
âgées, Marne, *agés*,
 Aube, *agis*, Ar-
 dennes, *aises*, Bres-
 se, 242
agers, Seine-Inf., 243
ažina, ažino, gask., 244
agitori, afr., 247
agreiratges, 252
agréiro, südfr., 252
agrer, 252; *agriér*, afr.
 ib.
agriota, 237
agueira, (a)géra, 270
agulle, Poitou, *ai-*
gulle, Meuse, *agu-*
illes, Doubs, *aigu-*
illes, Marne, 238
aguilen, 272
aguilensier, agulen-
cier, 272; *angliensi,*
forézien, 272
aigail, Poitou, 270
aigal, 269
aygalentier, 272
aigaliers, 270
aigas, Gironde, 272
aigassiera, 272
aigiers, 270
aiguière, Poitou, 270
aillana, 233
aimã, Yonne, 247
aimador, 259
ainsa, 265
ains(s)e, ais(s)e, afr.,
 265
airal, 277, Béziers,
 277, Aveyron, 278
airalas, 278
ayriaou, Landes, 277
aiiroou, Velay, 278,
ayrault, Poitou,
 277, Ardennes, 278,
airaux, burgund.,
 278
airos, 240; *azirous,*
lauragais, ib.
ais, ains, 266
aisance, Schweiz, *ai-*
hanse, Vosges, 243
aisantet, 245
aise, aize, 242 s.;
ayse, 245
aisif, aisieu, afr., 245
aisiment, afrprov.,
 246
aizina, 244, 246; *ei-*
sina, 246; *eisina*,
 B.-Alpes, *eizina*,
 Dordogne, *oisino*,
 Cahors, ib.
aizinar, 244; *eisinàr*,
 B.-Alpes, *s'ésina*,
 lim., ib.
aisiner, Poitou, 244
aizir, 245
aisil, aizil, 245; *aizil,*
asyot, Quercy, *azly*,
 Côte-d'Or, ib.
aiziu, 243, 245; *aizi-*
va, 243
aissaders, 282
aissament, 246
aisso, aicho, aisse,
 südfr., 265 s.
aissos, afr., 267
aitore, 248
aitori, 247; *aytori,*
gask., ib.
aitories, 248
ai(t)z, 242, 266 s.;
aidz, 266 s.
ajudador, 247
ajudaire, 242
aiudar, audar, 247
ajutori, aiutori, 248;
adjutori, gask., 248
ayžino, gask., 244
albareda, aubereda,
albareda, 253
albespi, 254
albire, arbire, 273
albre, arbre, 274
almirant, amiran(s),
 260
almucel(l)a, 255; *au-*
mussello, südfr., ib.
alna, 254
alo, 255
alodeira, 255
aloder, 255
aloe(n), 256
alors, en aior, 255
als, alre, ren als, al-
dres, 255
altan, 256
altari, 256
altre, alters, outra,
aultrement, 256;
autrui, atre, 257

- aluda*, 258
alue, afr., 16
alum, *alup*, *alun*, 258
amande, 262
amanliadors, 262
amarina, 259
ambas doas, *amas*,
 agask., *ambdos*, 259
ambra, 262
amende, Lille, Sens,
 261
amenla, 260
amenlié, Gard., 261
ameularios, 261
aminla, H.-Loire, 261
amirat(z), 260
ammelas, *melas*, 261
amour, fr., 312
ample, 260
anc, *ang*, 265
ancensor, 265
ancsen, *anc sempre*,
 265
androna, 262
angel, *angil*, 262
a(n)gnel, 252
anguila, *anguia*, 263
anier, Lyon, 282
anis, *anise*, 263
annats, 265
an(n)oal, 263
an(n)ona, 263
anten(n)a, 265
aost, 288
aoubarede, Gironde,
 aoubréa, B.-Alpes,
 253
apier, 268
appareil, fr., 312
appas, fr., 308 s.
aquel, Reims, 269
araban, südfr., 273
arabiant, 273
arabies, 273, Gers, ib.
- arabitz*, *narabi*, 273
arbous, *arbouso*, 274
arboussel, südfr., 274
arboussiero, südfr.,
 274
archidiague, *archedia-*
gue, *arsidiacre*, *ar-*
sidiague, 274 s.
archipreveire, 275
ares balestas, 275
armellete, 279
armeni, *erminis*, 279
arsivesques, *arseves-*
ques, 275
artico, gask., 280
artig, *artisc*, gask.,
 280
artigal, gask., 280
artigala, Landes, 280
artigau, querc., 280
artiwe, awallon, 280
arty, aliég., *arti*, *artü*,
 liég., 280
ascona, 283
ase, *ane*, 283
asetiar, 284
assegut, 284
assetarse, 284
atres(s)i, *atersi*, 257
atre(s)tal, 257
atre(s)tant, *altretant*,
 257
attirant, fr., 309
attrait(s), fr. 308 s.
attrayant, fr., 309
auberoie, afr., 252
audi, gask., 287
audir, 286 s.
aulēⁿši, Montana,
 272
aunado, südfr., 254
aunaye, Moselle, 254
aura, 289
auras, *aurana*, 289
- aurei*, *avrei*, *aureis*,
 289
aurelher, 290
aurfres, *orfres*, 290 s.
aurinal, 290
ausent, *auden*, *auent*,
 auvent, 287
auzensa, *auvenssa*,
 288
auzir, *auchir*, *uzir*,
 286
autar, 256
autorici, 286
autre, 285
a l'auen(t), *al'auzen*,
 288
auvir, 287, lim., ib.
auzelador, 285
auzello, *ausellos*, 285;
 ausilhou, gask., 285
auzil, 285
aveinière, Isère, *avé-*
nière, Savoie, 296
avenc, 234
aveniero, südfr., 295
avezat, *advedasz*, 250
avinar, 250
(avoir) du chien, fr.
 309
avoncle, *auncle*, *avun-*
cle, 296
avost, *aoust*, 289
awanières, boulon.,
 295
azima, *adzaman*, 239
- beau*, fr., 305 s.
benanansa, 259
benaurat, 288, Nice,
 Alais, ib.
beneuré, *bieneuré*, *be-*
nuré, afr., 288
bian, *biais*, 264; *bian*,
 haut-manceau, ib.

- bons aïps, bos aïbs*, 253
bonurad, bonarada, 288
botega, 268
brillant, fr., 312

camarat, 10
kartellé, frprov. (Faito-Celle), 187, N 2
chamarat, périg., 11
chartic, Landes, *echartic*, H.-Pyr., 281
cil, afr., 143
colbe, colp, 242
komorá, südf., 8 s.
cordoanier, afr., 25
crolle, argot, 185, N 2
kulundá, südf., 7

dauraire, 290
de bell'aire, 277
de bon aire, 276 s.
defrisier, afr., 293
de mal aire, 277
desaaisier, afr., 244
desàis, B.-Alpes, 244
desaize, 244; *desaise*, Poitou, ib.
desan(n)ar, 259
desmar, 250

egros, 250
eguessa, 271
eigau, Dordogne, *agáw, gáw*, Pyr. centr., 269
eira, 276
eirial, blim., 278
eissalot, 165
eissines, 242
eizina, Dordogne, 244
élégant, fr., 314
embellir, (s'), fr., 307

enauvir, lim., 287
engageant, fr., 309
enjoliver (s'), fr., 307
e(n)van, avans, 262
ermine, armine, 279
ermis, 279
escotar, 295
espilo, südf., *espillo*, Cahors, *espilla*, lim., *èpiy*, Ille-et-Vilaine, 261
essaurejar, 289
estey, Landes, 251
estmanza, esmansa, 250
ešartigá, gask., eschartiga, H.-Pyr., *chartiga*, Landais, 281
évière, Orléans, Sologne, 270
ežə, Schweiz, 245

jaïl au moule, au tour, fr., 314
li jelibre de la lèi, 127
fressé, fresé, afr., 292
frezadura, 293
frisa, 294; *frise*, fr., mfr., ib.
frisar, afr., 293
frizat, frezat, 292
frisette, Reims, *frasette*, Mons, Centre, *frisotte*, Mâcon, 293
frison, 295

gardala, -e -o, -u, südf., 195
girond, fr., 314
glarə, -ét, südf., 191
gōro 'Salzlake', blim., 205
grá, frprov. (Dauph.), 189

graal, afr., 177 ss.
gradale, -ou und Abl., südf., 195
grailun, frprov. (alyon.), 189
grala, frprov., 188 s.
grala, -o, -u und Abl., südf., 190 s.
gralet, mfr., 190
grar, -o und Abl., südf., 190 s.
grau, graulé, südf. (mars.), 191
grazal, -a, gres- und Abl., 190
grazal, -o, grazau, südf., 193 ss.
grē, lothr., frcomt., 187 s.
gréalier, frcomt., 187
grédalle und Abl., saint., 185
grelet, frcomt., 187, afrprov., Schweiz 188; *-a*, frprov. 188 s.; *-ette*, burgund. 186
grélli, frcomt., 187
grélot, grie-, burgund., 186; frcomt., 187
grero, burgund., 186
greyau, frcomt., 187
grezal, -o, -elo, südf., 194 s.
grezale, grasal usw., mfr., 190
gri, frcomt., 187
gria, frcomt., 188
grial, greal, afrcomt., 187; *gryalot*, frcomt., 188
grial, -o, südf., 194

<p><i>grialōr</i>, burgund., 186 「<i>grieri</i>, -a-¹, frprov., 189 「<i>griō</i>», Centre, 185; burgund., 186; frcomt., 187 <i>griolel</i>, frcomt., 187 「<i>gro</i>», burgund., 185; lothr., 187 <i>grō</i>, <i>grè</i>, burgund., 186 <i>grol(l)a</i>, frprov. (valdost.), 185, N 2 「<i>grolotte</i>, -ol¹, burgund., 185 <i>gruau</i>, burgund., 186; frcomt., 187 <i>grüwid</i>, frprov., 189 <i>guerlot</i>, -otte, Centre, 185; burgund., 186 <i>harmonie</i>, fr., 316 <i>impeccable</i>, fr., 313 <i>joli</i>, fr., 305 s. <i>joliment</i>, fr., 306 <i>maghêlo</i>, lang., 1 <i>magistral</i>, fr., 313 <i>mals aips</i>, <i>mals aibs</i>, 253 <i>mandoliers</i>, 262</p>	<p><i>merveille(ux)</i>, fr., 311 <i>mièvre</i>, fr., 315 <i>monestiri</i>, <i>monester</i>, 248 s. <i>monumental</i>, fr., 313 <i>naut</i>, 257 s. <i>odir</i>, Alpes-Marit., 287 <i>en oiance</i>, afr., 288 <i>oianz</i>, afr., 287 <i>oisel(lon)</i>, afr., 285 <i>oiselour</i>, afrcomt., 285 <i>oixillour</i>, afr., 285 <i>oncle</i>, 296 <i>oréj</i>, Jura, 289 <i>orfreis</i>, afr., <i>offroy</i>, Reims, 291 <i>oriolet</i>, 290 <i>our</i>, 290, burgund., ib. <i>ouriflama</i>, 290 <i>phrygien</i>, afr., 294 <i>pittoresque</i>, fr., 316 <i>pouze</i>, <i>pouse</i>, <i>poutz</i>, 242 <i>prim acapte</i>, 235 <i>ragas</i>, <i>ragasse</i>, <i>gasse</i>, Saône-et-Loire,</p>	<p><i>raivasse</i>, <i>raibasse</i>, 271 <i>raisos</i>, 267 <i>raisso</i>, Béziers, 265 s. <i>raz</i>, 279 <i>reireacapte</i>, <i>rera-capte</i>, 235 <i>reraudir</i>, gask., 287 <i>salē</i>, <i>salēro</i>, gask., 212 <i>sartre</i>, südfr., 143 <i>seimà</i>, Allier, <i>serma</i>, Gard, 235 <i>semeteri</i>, <i>cimileri</i>, 248 <i>sermamen(t)</i>, 237 <i>sermar</i>, 236 <i>sesatgue</i>, 296 <i>sex-appeal</i>, fr., 309 <i>spécieux</i>, fr., 313 <i>sublime</i>, fr., 313 <i>superbe</i>, fr., 313, N 1 <i>svelte</i>, fr., 314 <i>tamarat</i>, südfr., 6 <i>tamasso</i>, périg., 11 <i>teiral</i>, 296 <i>tomorá</i>, südfr., 5 ss. <i>trasannar</i>, 259 <i>tumborél</i>, südfr., 7 <i>tyamarát</i>, südfr., 6 <i>vénuaté</i>, fr., 308 s.</p>
---	---	--

Germanisch

<p><i>alina</i>, germ., 254 <i>alod</i>, frk., 255</p>	<p><i>brocco</i>, ahd., 367</p>	<p><i>glōf</i>, ags., 14</p>
---	---------------------------------	------------------------------

Griechisch

(vgl. auch die Bezeichnungen für *carachè*, p. 117 ss.)

<p>γαῖνος, -ίσκος, 202, N 2 γάρων, γάρως, 202 κάμιλος, 165</p>	<p>κάρα, 115 s. κάρα καὶ γράμματα, 121 s.</p>	<p>κρατήρ, 177, 207 πάσσαλος, 376 σμάραγδος, 376</p>
--	--	--

Iberoromanisch

(cf. p. 356 ss. Vokabular zum judenspanischen Cancionero)

- ábregu*, aragon., 252
abrocage, altastur., 366 s.
abrocar, altastur., gal., 366 s.
abundós, kat., *abundoso*, span., *abundoso*, port., 234
adjutori, akat., *ayutorio*, gal., 248
adulteri, kat., *avulteri*, amallork., 249
agarich, aragon., 252
aguals, akat., 270
aguera, aragon., 270
agullas, kat., 238
agwéira, Sanatria, 270
airola, kat., 277
aix, kat., 266
almuzala, aport., *almazala*, gal., 255
alode, *alauo*, *alou-dem*, *alod*, akat., 955
aludacha, span., 17
amenlos, akat., 261
anis, akat., 263
ansioso, span., 267
arabi, kat., 273
armelinas, akat., 279
araro, port., 282
artál, hocharagon., 281
artiga, navar., aragon., *artika*, hocharagon., 280
artiguero, aragon., 281
asina, *asine*, akat., *eina*, kat., *ayna*, aragon., 246
asneiro, gal., 282
ax, aspan., 266
axe, *aixe*, port., 266
avelanes, *valanes*, akat., 233
avelanet, akat., 233
avisu, aragon., *avisso*, aport., 234
benayrada, *benauirat*, akat., 288
ermenis, akat., 279
exada, akat., 282
fintera, aspan., 369 s.
fres d'aur, akat., 292
fres, -a, aragon., 293
fresar, *frisar*, akat., 292 s.
freso, aragon., 293
frisa, span., leon., 294
goluba, rioj., 15
 †*gradal*, -ete‡ und Abl., akat., altaragon., 195 s.
gral, akat., 196 s., port. 197
 †*grasal*, -a‡, kat., 197
grasalet, -a, akat., 196 s.
grasser, -a, akat., 197 s., N 1
greal, -a, *grial*, -a, -eta, akat., altaragon., 197, kat. 198
grela, kat., 198
grial, span., 197
hintero, aspan., 371
leira, port., 276
lúa, aspan., 13 ss.
luva, port., 13 ss.
maguèro, Gavarnie, 4
majano, span., 1
malhão, port., 1 ss.
odir, gal., 287
oreig, kat., 289
orfres(a), *orfresado*, aspan., 291
ouro, hocharagon., gal., 290
ouvir, *ouvir*, port., 287
ras, span., 280
rasses, akat., 279
stüar, akat., 251
tamaracu, astur., 11
támbara, salmant., 11
tarma, astur., 11
yerra, aspan., 373 s.

Italienisch

- abondoso*, it., 234;
bundus, Castellinaldo, *a brondós*, bergam., ib.
- accordo*, it., *akordi*, vald., *akordyu*, genov., *accòrdi*, regg., 236
- acquài*, monferr., 270
- adiutorio*, avicent., *avenet.*, *aiutorio*, alomb., avicent., *avenez.*, etc., 248
- adultri*, *avolterio*, ait., 249
- adzio*, *ağđiu*, logud., 266
- agrerà*, bergam., 252
- aiguas*, bresciano, 272
- áize*, Germanasca, *ázia*, Alessandrino, *asia*, *ázja*, Valsesia, *asa*, Arcevia, 246
- ajtóri*, Piemont, *aitorio*, genov., *aitorio*, alomb., *avenez.*, *euteuri*, antast., *autorio*, *avenez.*, *aturj*, anapol., *alturio*, abologn., padov., *avenez.*, etc., 247 s.
- ajwác*, Castellinaldo, 272
- alutaro*, it., 16
- ałola*, sass., 277
- amèlle*, Bari, 261
- anchosa*, Aostatal, *anxoso*, genov., *ansoso*, ait., *ansioso*, it., 267
- ans*, pav., *lans*, regg., *ančo*, Arezzo, *ánšo*, Lizzano, 266
- ansa*, venet., *anscia*, aret., 265
- anwajrö*, Castellinaldo, *aváro*, Istria, 270
- ardzólá*, logud., 277
- ariola*, asard., 277
- aròla*, Servigliano, *ròla*, Ancona, etc., 277
- arrazo*, tosk., 280
- árvu*, alogud., 281
- ase*, *asi*, dial., ait., 243
- asiarse*, genov., *asiàr*, Mirandola, *asiare*, padov., 244
- asjamánta*, Castellinaldo, 247
- asnarèu*, pav., 282
- asprile*, logud., 283
- axiamenti*, genov., 241
- avissu*, calabr., 234
- avria*, calabr., 289
- avrijo*, Montella, 289
- carachè*, it., 111 s.
- cermare*, Versilia, 236
- damigiana*, it., 165
- dasciamenti*, Matera, 247
- dessaxiao*, agenov., *dexasio*, (a)lomb., *desáse*, bergam., *desasio*, avicent., *dsaesi*, bologn., 244
- erale*, alomb., *erál*, *airal*, *eirál*, canav., *eirál*, *arál*, bergam., *aial*, bresciano, *aiale*, atosk., 278
- fresare*, it. merid., 292 s.
- frisa*, Valsesia, bergam., *friža*, genov., 294
- friso*, gargan., *frisu*, calabr., 293
- frissa*, asard., 294
- frišettu*, kors., *frežettu*, *frexetto*, genov., *fresiddo*, Sannio, 293
- garòts^u*, ligur., 192
- giglio o santo*, flor., 107
- gómèna*, *gúmena*, it., 165
- gradale*, ait., 193
- gradelino*, ait., 193
- graëllin*, amilan., 192
- graęta*, ligur., 192
- grar*, ligur., 192
- 「*grilét*」, piemont., 191
- 「*grilétu*」, ligur., 191
- gulenza*, *bulenzeri*, sicil., 272
- infrisado*, *infresata*, ait., 293
- mágoło*, it., 1 s.
- malla*, abruzz., 261
- messaxio*, agenov., 241
- oregià*, bergam., *ore-*

<p>zar, avicent., aure- jā, Sannio, avriiá, Montella, 289 ori, bergam., 290 oví, vald., 287 oxelaor, agenov., 285</p>	<p>palle o santi, flor., 107 ròlla, pugliese, 277 santi o cappelletto, röm., 107</p>	<p>sjé, sjéta, Castellinal- do, 246 sorrezana, sen., 289 tama, kors., 11 urázza, Modena, 289</p>
---	--	--

Latein

<p>abbas, 223 abbatia, 233 abbatissa, 233 *abbiberare, 233 abecedarium, 233 abellana (nux), 233 abeszendarium, 233 abundus, 234 abyssus, 234 acapite, acapto, 235 acaptatione, 235 accaptamenti, 235 *accaptare, 235 acchordare, 235 *acchordium, 236 *accismare, 236 accognitus, 237 accubitare, 237 acer, 237 acerabulus, 237 aciarium, 238 acorderium, 236 acrifolium, 238 acucula, 238 acucularius, 239 aculeis, 238 adamas, *adimas, 239 adducere, 239 *aderigere, 239 adimparamentum, 240 adimperare, 240 *adirare, 240 adjacens, 240–246 adjutare, 247</p>	<p>adjutorium, 247 adullerium, 248 advenire, 249 *advitiare, 250 aegrotus, 250 aer, 250 aestimare, 250 aestivalis, 250 aestuarium, 250 *affactare, 251 affligere, 252 agacenciis, ai(a)ce, 241 agaricum, 252 ager, 252 agnellus, 252 agninus, 253 agrairales, 252 agrarium, agrerium, 252 agula, 238 agullerius, 239 aice, 242 aigriota, 237 aisiae, 245 ais(s)adis, aixatas, 282 *albaris, 253 albaros, 253 *albispinus, 254 albus, 254 aliorsum, 254 alius, 255 almucia, 255</p>	<p>alodarius, 255 aloe, 256 allanus, 256 altare, 256 alter, 256 altus, 257 alumen, 258 alūta, 15, 258 amare, 258 amator, 259 ambitare, 259 ambo, 259 amellariis, 261 amerina, 259 amplus, 260 ampulla, 260 amygdala, amyndala, 260 anaticula, 262 andron, 262 angelus, 262 anguilla, 263 anisum, 263 annona, 263 annualis, 263 annus, 263 anque, 265 anteccessor, 265 antenatus, 265 antenna, 265 anxia, 265 anvannos, 262 apiarium, 268 apotheca, 268</p>
---	--	--

<i>ap(p)endaria, appen-</i>	<i>assequi</i> , 284	<i>fictor, finctor</i> , 371
<i>(n)aria, pendaria,</i>	<i>assula</i> , 284	<i>fresonica</i> , 294
268 s.	<i>*astrucus</i> , 284	<i>fres(s)us, fresa</i> , 292 ss.
<i>appendere</i> , 268	<i>aucellus</i> , 285	<i>frigium</i> , 293
<i>aqua</i> , 269	<i>*auctoricare</i> , 286	<i>frisius</i> , 293
<i>*aquilentum</i> , 272	<i>aucupare</i> , 286	<i>frixati</i> , 293
<i>arbitrium</i> , 273	<i>audire</i> , 286	<i>frixatura, fresiadura,</i>
<i>arboceli</i> , 274	<i>augurare</i> , 288	293
<i>arbor</i> , 273	<i>augustus</i> , 288	<i>frixa auri</i> , 293
<i>*arbuscellum</i> , 274	<i>aura</i> , 289	
<i>arbutus</i> , 274	<i>aureillarios</i> , 290	<i>garalis, -e</i> , 199 s.,
<i>archidiaconus</i> , 274	<i>aureolus</i> , 290	206 s., 208 s.
<i>archiepiscopus</i> , 275	<i>auricula</i> , 290	<i>gararium</i> = γαρῳριον,
<i>archipresbyter</i> , 275	<i>aurifrigio</i> , 293	206 s.
<i>arcuballista</i> , 275	<i>aurofriso, frisios au-</i>	<i>garatus, -a, -um</i> , 206
<i>arcus</i> , 275	<i>reos</i> , 295	<i>garum</i> , 200 ss.
<i>area</i> , 275	<i>aurum</i> , 290	<i>gradalis, -e, -us</i> und
<i>arealis</i> , 277	<i>auscultare</i> , 295	Abl., 180, 198 s.,
<i>arena</i> , 278	<i>autor</i> , 285	208 s.
<i>argilla</i> , 278	<i>avena</i> , 295	⌈ <i>grasalis, -e, -us</i> ⌋ und
<i>arma</i> , 278	<i>avenchis</i> , 234	Abl., 199
<i>armarium</i> , 279	<i>avunculus</i> , 295	
<i>armelinus</i> , 279		<i>lepistra</i> , 376
<i>armenius</i> , 279	<i>bellus</i> , 318 s.	
<i>aro</i> , 282	<i>bian(n)um, bianium,</i>	<i>monasterium</i> , 248
<i>arrae</i> , 377	264	
<i>*artica</i> , 280	<i>boliga, butega</i> , 268	<i>nadilis</i> , 262
<i>arvum</i> , 281		
<i>*asciata</i> , 282	<i>clibanarius</i> , 370	<i>pollicem</i> , 242
<i>ascla</i> , 284	<i>coemeterium</i> , 248	<i>pulcher</i> , 319
<i>asinarius</i> , 282	<i>colaphum</i> , 242	
<i>asinus</i> , 282	<i>cordubānum</i> , 24	<i>sterio, esterium</i> , 251
<i>asper</i> , 283	<i>crāter, crālēra, crē-</i>	<i>stoarius, estoarium,</i>
<i>aspis</i> , 283	<i>terra</i> , 177, 207 ss.	<i>estuario, stuario,</i>
<i>aspretum</i> , 283		251
<i>*assalire</i> , 284	<i>erra</i> , 375	
<i>*asseditare</i> , 284		<i>ulnatas</i> , 254

Semitisch

(arab. = arabisch; aram. = aramäisch; hebr. = hebräisch)

<i>ambar</i> , arab., 262	<i>ǧum(u)l-ǧamal</i> , arab.,	<i>hāyó</i> , hebr., 51 ss.
<i>amir</i> , arab., 258	165	<i>hēlēv</i> , hebr., 76

<i>hwy</i> , aram., 63	<i>qurṣān</i> , magr. arab., 165	<i>yārók</i> , hebr., 51
<i>ləv</i> , hebr., 53 ss.		
<i>ləvāv</i> , hebr., 53 ss.		

Verschiedene Sprachen

(albanes. = albanesisch; bask. = baskisch; dalmat. = dalmatisch; gall. = gallisch; georg. = georgisch; osset. = ossetisch; rätorom. = rätoromanisch; serbokroat. = serbokroatisch; vegliot. = vegliotisch; voridg. = vorindogermanisch)

* <i>abinko</i> , voridg., 233	<i>diege</i> , rätorom., 99 ss.	<i>mayali</i> , georg., 4
<i>acupá</i> , rum., 286		<i>mak'uäl</i> , osset., 4
* <i>aibom</i> , gall., 253		<i>mdabali</i> , georg., 4
* <i>andebanno</i> , gall., 262	<i>gredale</i> , bask., 195	<i>mindula</i> , mjendeo, serbokroat., 261;
<i>artus</i> , voridg., 281		<i>miëndola</i> , vegliot.,
<i>arula</i> , dalmat., 277	<i>habe</i> , rätorom., 99 ss.	<i>mendule</i> , albanes., 261
<i>askon</i> , bask., 283		<i>muscha</i> , rätorom., 99 ss.
* <i>barr-</i> , voridg., 11	* <i>kros-no</i> , gall., 185, N 2	
<i>barrauke</i> , bask., 12		* <i>tamaro-</i> , voridg., 6
<i>barroki</i> , <i>barruki</i> , bask., 12	<i>magulë</i> , albanes., 1	
	<i>mágurã</i> , rum., 1 s.	

Ortsnamen

(Beim Fehlen weiterer Angaben stammt die Form aus dem Altprovenzalischen)

<i>Abadenc</i> , 233	<i>Airola</i> , <i>Ayrole</i> , <i>Airolles</i> , 277	<i>tariba</i> , <i>Autvillar</i> , 257
<i>Abeurador</i> , 233	<i>Ais(s)ina</i> , 242	<i>Alvareda</i> , akat., 252
<i>Aeiraz</i> , <i>Aerra</i> , 276	<i>Aix</i> , <i>Aics</i> , <i>Ais</i> , <i>Ax</i> , <i>Dax</i> , <i>Ags</i> , 269	<i>Amendolario</i> , 261
<i>Agals</i> , 269	<i>Akise</i> , bask., 269	<i>Apiarias</i> , 268
<i>Agrefolz</i> , <i>Agrefoill</i> , <i>Agrefulh</i> , 238	<i>Albaig(u)a</i> , 254	<i>Apierola</i> , akat., 268
<i>Agriofolieyra</i> , 238; <i>La Griffoulière</i> , npr., ib.	<i>Albareda</i> , 253	<i>Aquaries</i> , <i>Aquarias</i> , 270
<i>Aguelierio</i> , 270	<i>Albarel</i> , 254	<i>Aquatum</i> , <i>Adaguad</i> , 269
<i>Aguer</i> , <i>Aiguiet</i> , 270	<i>Albaret</i> , 253	<i>Aquis</i> , <i>Laquis</i> , 269
<i>Agulia</i> , <i>Agulha</i> , 238	<i>Albars</i> , 253	<i>Arabias</i> , 273
<i>Airal</i> , 277	<i>Albeira</i> , 254	<i>Arbossier</i> , 274
<i>Airas</i> , <i>Aira</i> , 275 s., <i>Airaz</i> , 276	<i>Albespi</i> , 254	<i>Arbusiel</i> , <i>Arbuisel</i> , 274
<i>Airola(s)</i> , 277	<i>Albet</i> , 254	
	<i>Allajaia</i> , <i>Allamaresca</i> , <i>Autmont</i> , <i>Au-</i>	<i>Arcvoll</i> , 275

<i>Argelers, Argiles, Arziler, 278</i>	<i>Avenaïre, 295</i>	<i>Laveneira, Laveneira, 295</i>
<i>Arras, 279</i>	<i>Avenc, 234</i>	
<i>Arsilier, Arzillier, 278</i>	<i>Avis, 234</i>	<i>Malha, Malhão, port., 2</i>
<i>Arteira, 281</i>	<i>Cortaldeira, 276</i>	<i>Montoto, span., 257</i>
<i>Artère, Artaria, 281</i>	<i>Darborenc, 274</i>	<i>Phrygie, afr., 294</i>
<i>Artica, Artiga, Larliga, Artigia, 280</i>	<i>Eiras, Eires, Eirra, 276</i>	<i>Ras, 279</i>
<i>Arto, Harts, 281</i>	<i>Eiril, 277</i>	<i>Spréa, Spredino, 283</i>
<i>Asenarel, 282</i>	<i>Estalvedra, kat., 251</i>	<i>Treviño, iberorom., 15</i>
<i>Aseneiras, 282</i>	<i>Estival, 250</i>	<i>Trifinium, iberorom., 15</i>
<i>Asinaïro, Asinário, 282</i>	<i>Frisonum, 294</i>	
<i>Asperarias, 283</i>	<i>Ieras, 276</i>	<i>Val Aguleira, 239</i>
<i>Asperels, 283</i>	<i>Lavelanel, Laveraet, gask., 233</i>	
<i>Aspermun, 283</i>		
<i>Aspras, 283</i>		
<i>Aspred(do), 283</i>		
<i>Auzerall, Lauzeral, Lozeral, 237</i>		

Personennamen

(alle Formen stammen aus dem Altprovenzalischen)

<i>Abrego, 252</i>	<i>Ar(r)abi, Arabid, Arabit, 273</i>	<i>Avundus, 234</i>
<i>Africanus, 252</i>	<i>Asenel, 283</i>	<i>Benastruc, 285</i>
<i>Aguler, Aguiler, 239</i>	<i>Asner, Anér, 282</i>	<i>Bonastrug, 285</i>
<i>Ajudor, 247</i>	<i>Aspre, 283</i>	<i>Erminis, 279</i>
<i>Amalvi(s), 258</i>	<i>Assalit, Assaut, 284</i>	<i>Esmeralda, 291</i>
<i>Anguilla, 263</i>	<i>Astrus, Astruc, Astruga, 284</i>	<i>Friso, 295</i>
<i>Arabiens, 273</i>	<i>Aucel, Auzel, 285</i>	<i>Herminin, 279</i>
<i>Arabs, 273</i>	<i>Auzellador, 285</i>	
<i>Arbalestario, 275</i>	<i>Aurfresa, Orfrisa, 291</i>	<i>Malas Trug, 284</i>
<i>Arenier, 278</i>	<i>Autor, 285</i>	
<i>Armer, 279</i>		
<i>Ar(r)aba, 273</i>		